EATLP Congress 2019 Madrid

Program for accompanying persons

Friday, June 7th 2019, 8.30 – 16.30

Named a World Heritage Site by Unesco in 1986, Toledo is truly one of Spain's most magnificent cities. Dramatically sited atop a gorge overlooking the Río Tajo, it was known as the 'city of three cultures' in the Middle Ages, a place where Christian, Muslim and Jewish communities peacefully coexisted. Unsurprisingly, rediscovering the vestiges of this unique cultural synthesis remains modern Toledo's most compelling attraction.

Old documents describe Toletum in the fourth century BC as the capital of Roman Carpetania. The Alans and the Visigoths, of Iranian and Germanic descent, respectively, settled in the region after the Romans left. There began a period of political and religious splendour, followed by three centuries of decline during Muslim occupation. In 1085, King Alfonso VI ordered that this area, bathed by the river Tagus, be repopulated. In the second half of the thirteenth century, Alfonso X the Wise turned the city into one of Europe's major cultural hubs. During his reign, great books on philosophy and theology that had been stored in Islamic and Jewish libraries were recovered and translated at the renowned Toledo School of Translators.

Horseshoe-arched mosques, Sephardic synagogues and one of Spain's finest Gothic cathedrals cram into its dense historical core. But the layers go much deeper. Further sleuthing will reveal Visigothic and Roman roots. Toledo's other forte is art, in particular the haunting canvases of El Greco, the influential, impossible-to-classify painter with whom the city is synonymous.

Programme

8.30 – Departure from Madrid. Pick up in Fuente de Neptuno and Atocha

9.30 – Arrival in Toledo (est.)

16.30 – Departure from Toledo

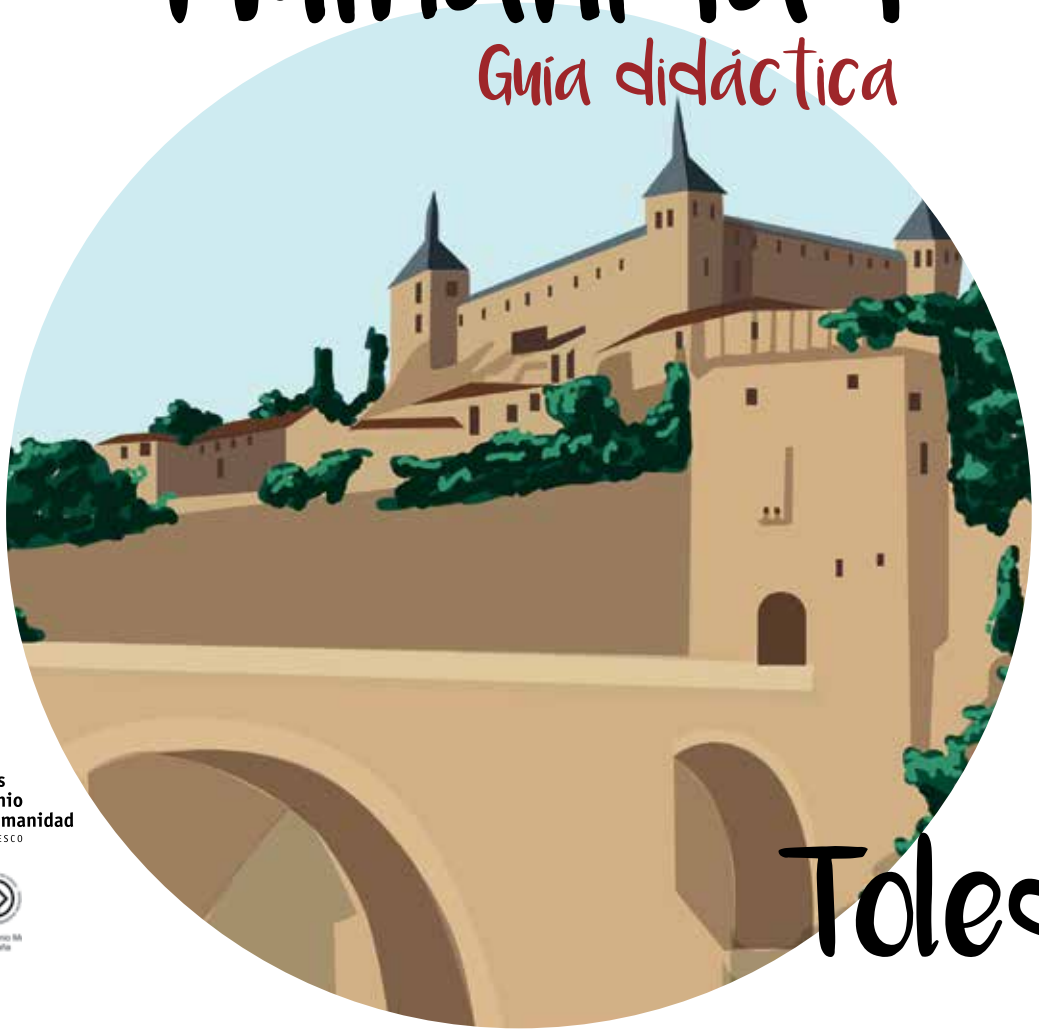
17.30 – Drop off in Neptuno (est.)

Included

- Round bus trip
- Accompanying guide in the bus
- Walking tour (90 minutes) with an expert local guide
- Audioguide in 6 languages
- Panoramic bus tour

Ciudades Patrimonio de la Humanidad

Guía didáctica



Toledo

Ciudades Patrimonio de la Humanidad
ESPAÑA | UNESCO

Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura

Patrimonio Mundial en España

www.ciudadespatrimonio.org
Guía Didáctica de las Ciudades Patrimonio de la Humanidad.
Depósito Legal: CC - 36 - 2016
Edita: Francisco Palomino ATAKAMA CREATIVIDAD CULTURAL
Documentación: Longina Mª Arroyo Muñoz
Textos: Irene Cardona, Fulgen Valares
Traducción: Rosa Núñez Fernández, Ricardo Manuel Rodrigues Martins
Ilustración y Diseño: María Polán, Marcos Polo, Amanda León
Imprime: Gráficas Romero

¡Hola!, con esta guía que ahora empiezas a leer vas a descubrir una de las 15 ciudades Patrimonio de la Humanidad que tiene España. Sí, Patrimonio de la Humanidad porque la **UNESCO**, una organización internacional formada por todos los países, ha decidido darles este título tan bonito para que todo el mundo sepa que son maravillosas y que entre todos debemos cuidarlas y protegerlas.

Las 15 ciudades que formamos el **Grupo de Ciudades Patrimonio de la Humanidad** nos hemos unido para conservar y difundir estas joyas que nos dejaron nuestros antepasados con la intención de que todo el mundo pueda disfrutarlas en el futuro. Es una gran responsabilidad y nos gusta mucho que los más jóvenes y vuestras familias nos visitéis.

Lee esta guía con atención y déjate llevar por el Hada para descubrir todos los secretos y tesoros que encierra esta ciudad. Seguro que hay muchas cosas que te sorprenderán.

Disfruta con tu visita, cuéntaselo a tus amigos y compañeros del colegio y así nos ayudarás a conservar esta fantástica ciudad, ¡para que luzca así de bonita por mucho tiempo más!

*Hi! With the guide you are about to read, you are going to discover one of the 15 World Heritage Cities in Spain. Yes, World Heritage because **UNESCO**, an international organization which integrates all countries, decided to give them this beautiful title, in order to let everybody know how wonderful they are, and we should protect and preserve them.*

*The 15 cities that compose the **World Heritage Cities Group** have come together to preserve and disseminate these gems left by our ancestors so that all the world can enjoy it in the future. It is a big responsibility and we are really pleased that children and their families visit our cities.*

Read the guide with attention and let yourself be carried by the stones fairy to discover all the secrets and treasures hidden in this city, for sure many things will surprise you.

Have fun during your visit and then share your experience with your friends and schoolmates, by doing this, you will help us to preserve this wonderful city and keep it beautiful for a long, long time!

TOLEDO. LA PIEDRA SOBRE EL MEANDRO

Toledo. The Stone over the meander

No sé si Toledo mira al Tajo, o si el Tajo acaricia a Toledo. Y es que la belleza de esta ciudad es tanto la suma de sus piedras labradas, como su entorno único.

Si me acompañas por sus calles, y contemplamos juntos sus parajes, quizá tú sepas darme una respuesta…

¡Vamos allá!

I don´t know whether Toledo is looking at the Tagus River, or the Tagus River is embracing Toledo. The beauty of this city is both the sum of its carved stones and its unique location.

If you come with me through its streets, and we visit its places, maybe you know how to answer my question…

Let´s go!

GUÍA DIDÁCTICA DE TOLEDO

… un mapa del tesoro

… un viaje en el tiempo

… una brújula para amantes de la aventura

Descubre las Ciudades Patrimonio de la Humanidad de la mano del HADA DE LAS PIEDRAS.

"Viajo ágilmente a través de los siglos y conozco el lenguaje de las piedras.

Ven conmigo a conocer.... Toledo

DIDACTIC GUIDE OF TOLEDO

… a treasure map

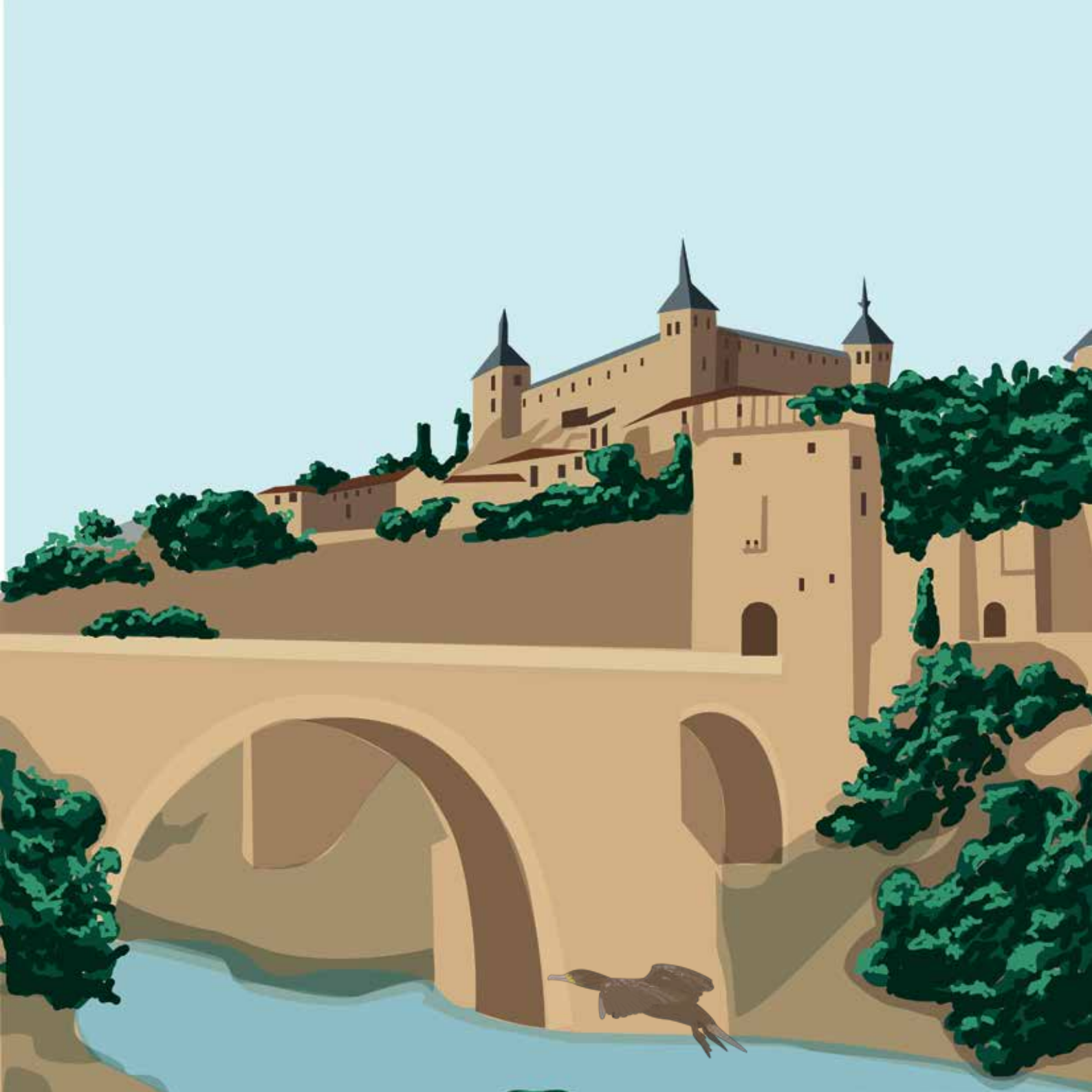
… a time travel

… a compass for adventure lovers

Discover the World Heritage Cities by the hand of STONES FAIRY.

"I travel nimbly through the centuries and know the language of the stones

Come with me to discover...Toledo



ANTES DE LA VISITA
Before the visit

EL TEST: ¿QUÉ SABES DE TOLEDO?
THE TEST: What do you know about Toledo?

Pon a prueba tus conocimientos.

"Yo estoy preparada ¿y tú?"

1. La Semana Santa de Toledo…
   a. Se celebra en el mes de Agosto.
   b. Es Fiesta de Interés Turístico Internacional.
   c. No tiene importancia ni repercusión.
   d. Se celebra sólo los años impares.

2. Los "*Cigarrales*" eran…
   a. Huertas donde se cultivaba el tabaco.
   b. Fábricas de cigarros puros.
   c. Antiguas casas de recreo de la nobleza.
   d. Plagas de cigarras estivales.

3. El imponente Alcázar es…
   a. Un puente sobre el río Tajo.
   b. El barrio donde vivían los visigodos.
   c. Un edificio-fortaleza del siglo XIX.
   d. Un edificio-fortaleza, construido a 548 metros de altitud.

Test your knowledge.

"I´m ready, are you?"

1. The Toledo Holy Week…
   a. Is celebrated in August.
   b. Is a festivity of International Tourism Interest.
   c. Doesn't have importance or repercussion.
   d. Is celebrated only in odd years.

2. The "Cigarrales" were…
   a. Orchards where tobacco was grown.
   b. Pure tobacco factories.
   c. Old nobility houses used for leisure activities.
   d. Summer cicada plagues.

3. The astonishing Alcazar is…
   a. A bridge over Tagus River.
   b. Neighbourhood where Visigoths lived.
   c. A fortress-building from the 19th century.
   d. A fortress-building, built at 548 meters of altitude.

4. Las espadas fabricadas en Toledo…

a. Tenían fama mundial, su industria era muy importante.

b. Se utilizaban sólo como adorno.

c. En Toledo nunca se fabricaron espadas.

d. Las "Espadas Toledanas" son un dulce típico.

5. Toledo es Patrimonio de la Humanidad desde…

a. 1124

b. 1492

c. 1986

d. 1520

4. Swords made in Toledo…

a. Were famous in the world, it was a very important industry.

b. Were used only as an adornment.

c. In Toledo swords were never made.

d. The "Toledo swords" are a traditional sweet.

5. Toledo was declared World Heritage Site in…

a. 1124

b. 1492

c. 1986

d. 1520

SOLUCIONES

1b, 2c, 3d, 4a, 5c

RESPUESTAS ACERTADAS:

Entre 0 y 2: ¡Vas a aprender muchas, pero que muchas cosas en tu visita…!

Entre 3 y 4: ¡Bien! Eres una persona instruida. ¡Sigue así!

5 respuestas acertadas: Tú ya has estado aquí antes, ¿verdad?

ANSWER KEY

1b, 2c, 3d, 4a, 5c

ANSWER KEY:

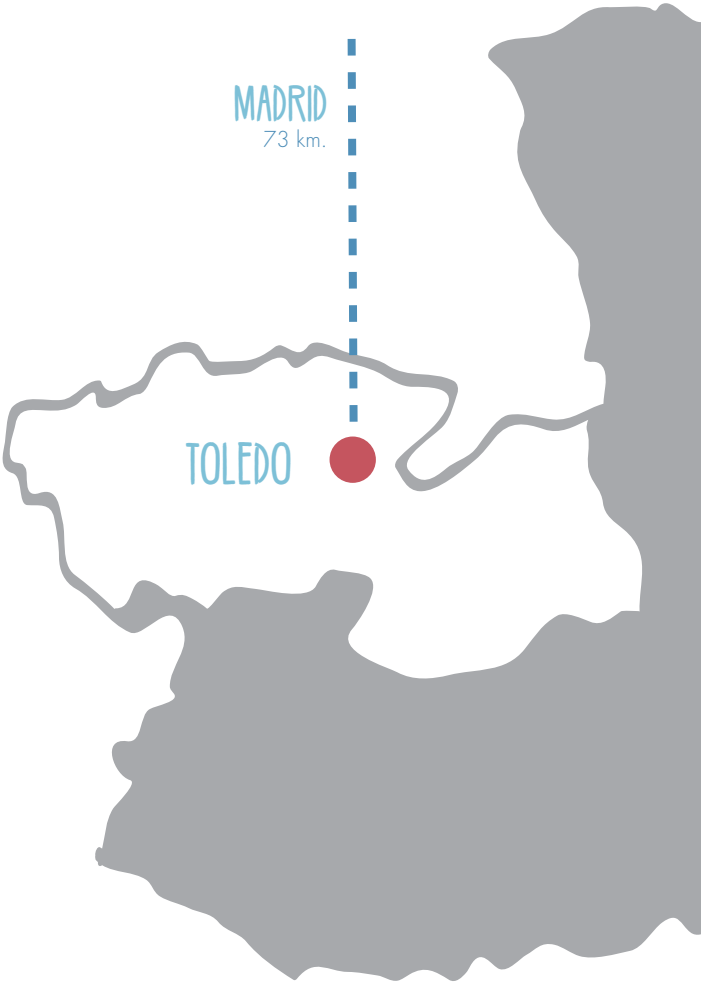
0 to 2: You are going to learn so many things during your visit!

3 to 4: Well done! You are already a skilled person. Keep going!

5 correct answers:… You have already been here before, right?

SÍGUEME!

Follow me!



UNA DE TOPONIMIA

Toponymy

El nombre de la ciudad se lo dieron los romanos… "Toletum", que significa, en latín, "levantado, en alto"… *¿Cómo te quedas?*

Romans were the ones who gave Toledo its name… "Toletum", which means, in Latin, "raised at the heights"… *Surprised?*

UNA CIUDAD EN LO ALTO

A city at the heights

En el centro de la Península Ibérica, erguida sobre una colina a 100 metros de altura, ceñida por el meandro del Torno del Tajo, se levantó la primera población.

Hoy, aquel pequeño asentamiento, es la capital de la Comunidad Autónoma de Castilla-La Mancha.

In the centre of the Iberian Peninsula, built on top of a 100-meters tall hill. The first population settled by the Torno meander of the Tagus river.

Today, that little settlement is the capital of the Autonomous Community of Castile-La Mancha.

LA UNESCO Y EL PATRIMONIO MUNDIAL

The unesco and the world heritage

Los monumentos, las calles, los edificios antiguos nos hablan de las distintas culturas que los construyeron. Es importante conservarlos para conocer **de dónde venimos** y, de esta manera, comprender mejor **quiénes somos**.

Por este motivo la UNESCO (Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura) ha decidido catalogar y proteger los lugares de la tierra que tienen un valor cultural o natural excepcional, creando la **Lista de Patrimonio de la Humanidad.**

En el momento de escribir esta guía, en el mundo hay 1031 bienes protegidos. Entre ellos están las Pirámides de Egipto, los Canales de Venecia y la Gran Muralla China.

En España hay 44 bienes declarados Patrimonio Mundial.

Debemos cuidarlos para que las generaciones futuras puedan también disfrutar de ellos y conocer la historia.

Estar en la lista no es la finalidad

Ser Patrimonio de la Humanidad es un privilegio, pero es sobre todo un compromiso permanente.

Patrimonio en peligro

Las guerras, el abandono, los desastres naturales, la urbanización despiadada o el turismo incontrolado han dañado seriamente algunos de estos lugares y monumentos excepcionales. Debemos impedir que esto ocurra.

"Tu colaboración es muy importante"

The monuments, the streets, the old buildings are testimony of the different cultures that built them. They should be protected to remember our origins and to better understand **who we are**.

For this reason, the UNESCO (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization) has decided to catalogue and protect cultural and natural places of outstanding value in the world, gathering them in **the World Heritage List**.

When this guide was being written there were 1031 protected sites in the world. Among them, the Egyptian Pyramids, the Venice Canals and the Great Wall of China.

There are 44 places declared World Heritage Site by the UNESCO in Spain.

We should take care of these sites to let future generations enjoy them and know their history.

The goal is not to be on the list

Be declared UNESCO World Heritage Site is a privilege but, more than anything else, it is a permanent commitment.

World Heritage in Danger

Some World Heritage Sites have been seriously damaged by wars, abandonment, natural disasters, uncontrolled urbanization or mass tourism. We must prevent this from happening.

"Your collaboration is very important"

CLAVES PARA CONSERVAR EL PATRIMONIO

Keys to preserve the heritage

PROTEGER protect

Los desperdicios, ¡a la papelera!
Rubbish…goes straight to bin!

CUIDAR care

Respeta los edificios. No los dañes de ninguna manera y no permitas que otras personas los traten mal.
Respect the buildings. Do not let anyone damage them.

CONOCER get to know

Si conoces su historia, apreciarás mejor su valor.
If you learn more about their history, you will appreciate more their value.

COMPARTIR share

¡Cuéntale a tus amigas y amigos lo que has aprendido!
Tell your friends what you have learned!

TOLEDO PATRIMONIO MUNDIAL

Toledo World Heritage

Toledo es Patrimonio de la Humanidad desde 1986. El emplazamiento de la ciudad, con su entorno geográfico, su paraje en torno al río, los Cigarrales, Las Vegas... le hicieron merecedora de este reconocimiento.

Toledo has been World Heritage since 1986. The location of the city, with its geography, drawn by the river, the "cigarrales", the meadows... make it worthy of this title.

¡UNA IMPORTANCIA CARDINAL!

Until today!

En época romana, Toledo se encontraba en la ruta entre las provincias de la Lusitania, la Baética, y la Tarraconense… Todo un nudo de comunicaciones hacia todos los puntos cardinales.
Sin duda esta ubicación ventajosa también convenció a los alanos, a los visigodos, a los árabes, a los castellanos…

¡Por que todos se quedaron aquí!

In Roman period, Toledo was in the Silver Route, between provinces of Lusitania, Baetica and Tarraconense… An authentic communication point towards all Cardinal points.

Undoubtedly, this privileged location also convinced the Alanos, Visigoths, Arabs, Castilians…

because all of them settled here!

VÍA DEL NORTE
VÍA DE LA PLATA
TOLETUM
VIA DEL ATLÁNTICO
VIA AUGUSTA

SIGLOS DE LUCHAS
Centuries of fights...

La historia de Toledo está salpicada de luchas. Casi todos los pueblos peninsulares guerrearon aquí y dejaron memoria de su enfrentamiento.

Toledo, año tras año.

- 193 a.c.: conquistada por Marco Fulvio Nobilior.
- 411: Conquista del pueblo Alano.
- 418: Dominio Visigodo. Con el rey "Leovigildo", es capital del reino hispanogodo.
- 711: Tárik Ibn Ziyad la somete al dominio musulán. Le da el nombre de "Tulaytula"
- 1085: Gobierno con el rey Alfonso VI de León y Castilla.
- 1492: Expulsión de los judíos. 1520: Guerra de las "Comunidades".
- 1936: Guerra civil española. Asedio del Alcázar.
- 1983: Es nombrada capital de Castilla-La Mancha.

The history of Toledo is full of wars. Almost all of the peninsular populations fought here and left the traces of these conflicts.

Toledo, year after year.

- 193 b.C.: conquered by Marco Fulvio Nobilior.
- 411: Conquest of the Alanos
- 418: Visigothic domination. With the king "Leovigildo", it is the capital of the Hispanic-Goth kingdom.
- 711: Tárik Ibn Ziyad subjugated it to Muslim domination and called it "Tulaytula"
- 1085: Government of the king Alfonso VI de Leon and Castile.
- 1492: Jews expulsion.
- 1520: "Communities" war.
- 1936: Spanish Civil War. Siege of the Alcazar.
- 1983: It is declared capital of Castile-La Mancha.

. . . Y UNA LECCIÓN DE TOLERANCIA

... And a tolerance lesson.

¡Pero también dejaron su memoria de convivencia!

En el año 1118, Alfonso VI redactó el nuevo "Fuero" de la ciudad. Gracias a él, en la ciudad convivían árabes, judíos y musulmanes.

En el siglo XII, Alfonso X, creó "La Escuela de Traductores de Toledo". Aquí se tradujeron obras árabes, hebreas, griegas, latinas… ¡Todo el pensamiento surgido en torno al mar Mediterráneo se encontraba en Toledo!... ¡No sólo convivían, sino que aprendían unos de otros!

Lamentablemente, todo terminó con la expulsión definitiva de todos los no cristianos... ¡Errores de la Historia!

But they also left the traces of their coexistence!

In the year 1118, Alfonso VI wrote the new "Charter" of the city. Thanks to that, Arabs, Jews and Muslims could coexist.

In the 12th century, Alfonso X created the "Toledo School of Translators". Here, Arab, Hebrew, Greek, Latin… works were translated. All the knowledge born around Mediterranean Sea was gathered in Toledo!...not only lived together, but also learn from each other!

Sadly, this finished with the final expulsion of those people who were not Christian… History mistakes!

San Juan de los Reyes
C/Santo Tomé
Paseo del Tránsito

Plaza de
San Vicente
Calle Comercio
Plaza
Zocover
Alcázar
Paza del
Ayuntamiento

CAMINANDO SOBRE TODAS LAS HUELLAS

Walking over all the traces!

¡Toledo no cabe en esta guía! Pero caminando, caminado, encontrarás las huellas de todos los que aquí vivieron. Después, tú, podrás seguir investigando, y aprendiendo, siguiendo todos aquellos pasos perdidos…. ¿Empezamos?

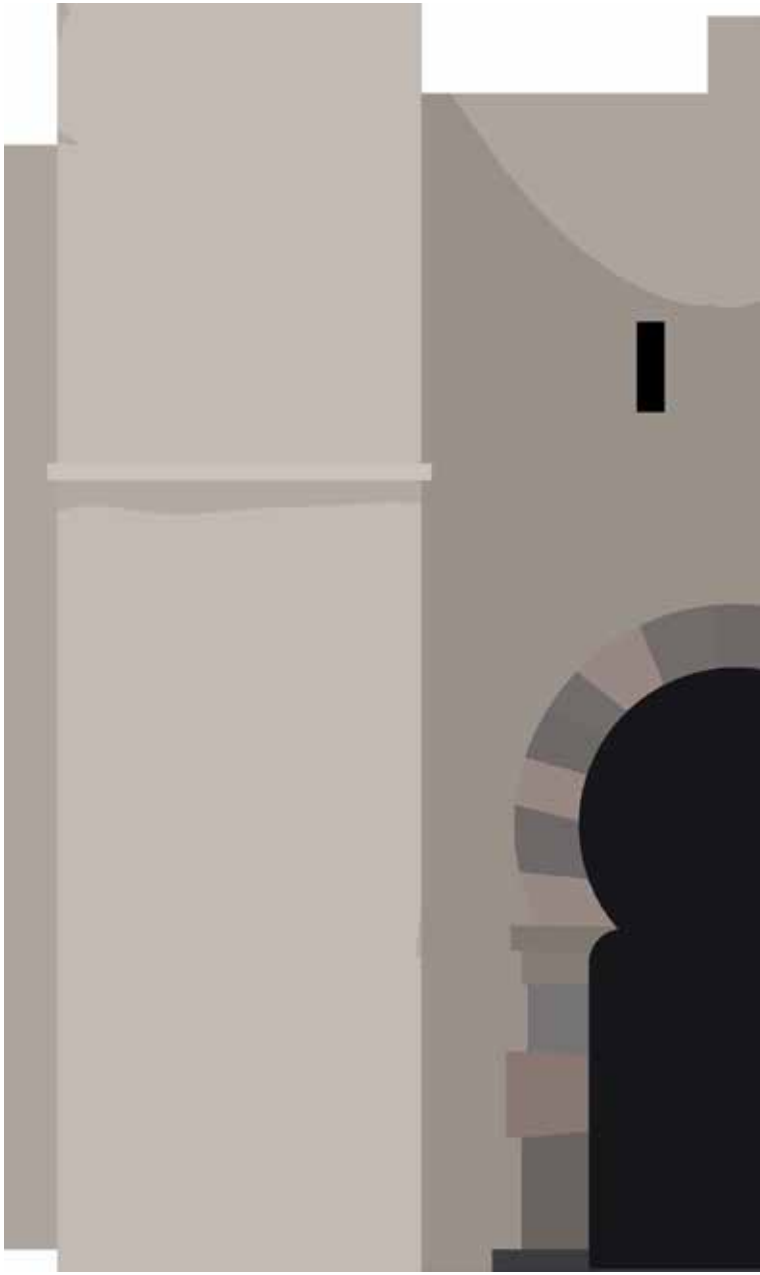
Toledo does not fit in this guide! But by walking and walking you will find the traces of all those people who lived here. Then, you will be able to keep researching and learning, follow all those lost steps… Shall we start?

ROMANOS

Romans

Antes de entrar en la ciudad, encontrarás el Puente de Alcántara, con su puerta fortificada. Pero también podrás reconstruir cómo pudo ser "Toletum", si visitas los restos del acueducto, cuyas aguas recorrían más de 40 kilómetros. O si te asomas a las "bóvedas del Nuncio Viejo", o te internas en los restos arqueológicos de sus termas…

Before entering the city, you will find the Alcantara bridge, with its fortified gate. But you can also imagine how "Toletum" was by visiting the ruins of its aqueduct, whose waters flowed more than 40 kilometres. Or if you lean out to the vaults of "Nuncio Viejo", or if you go to the archaeological remains of its thermal baths…



Toletum también tuvo su circo. Su tamaño nos habla de la importancia de la ciudad: dentro cabían 13000 espectadores... ¡y estuvo en funcionamiento hasta el siglo IV!

Toletum also had a circus. Its dimension is a testimony of the importance of the city: it had capacity for 13,000 people... And was working until the 14th century!

. . . UN TESORO VISIGODO . . .

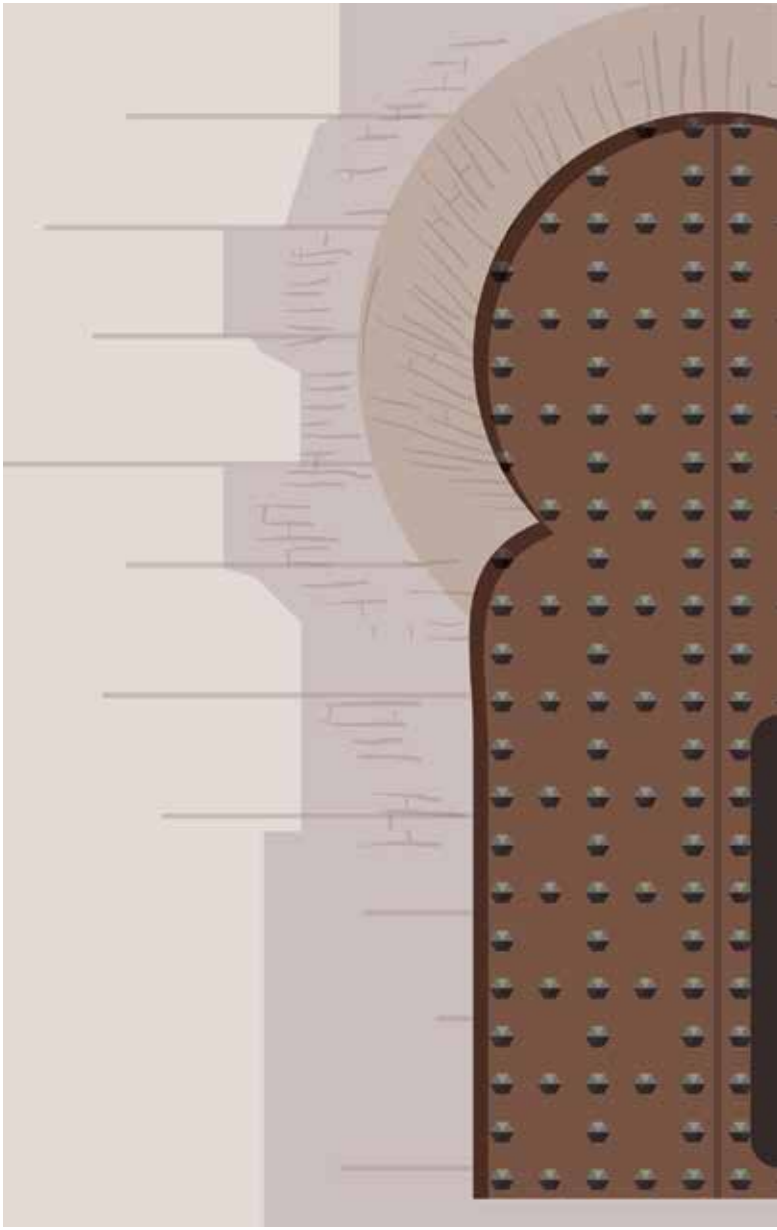
. . . a Visigothic treasure . . .

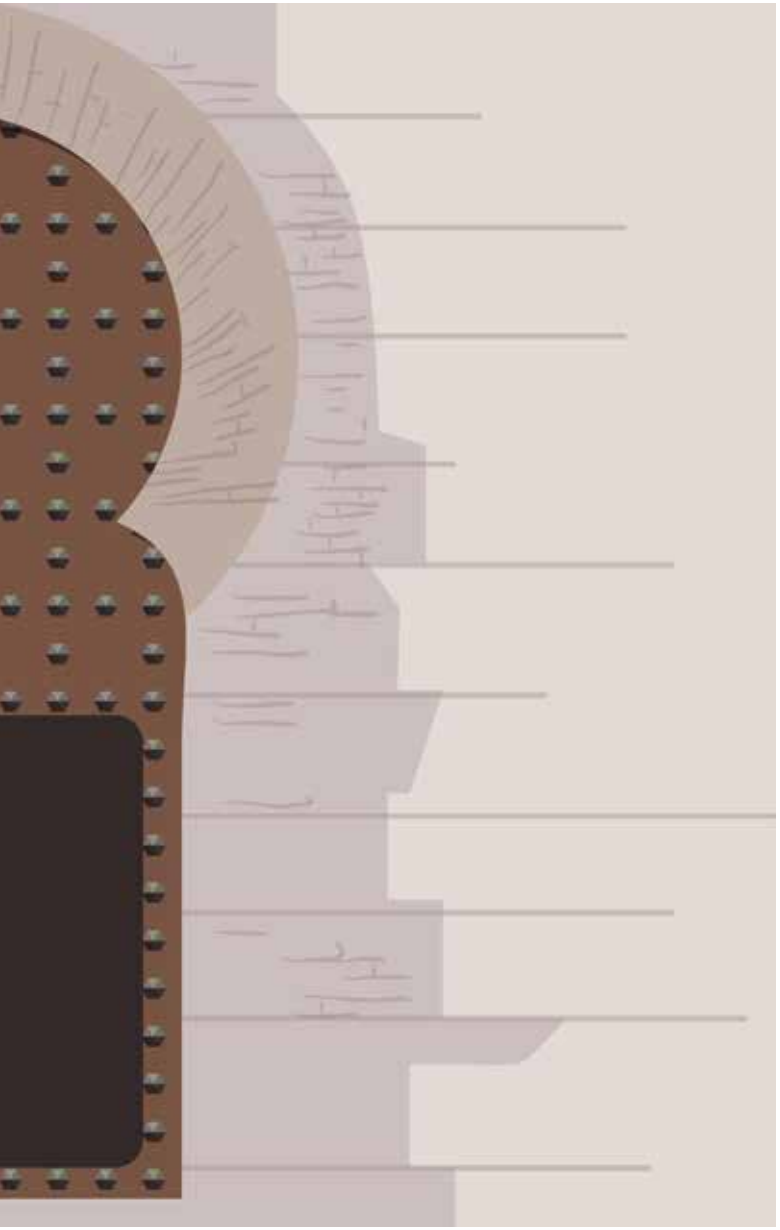
Aunque Toledo, después del paso de los alanos, llegó a ser capital del reino visigodo en Hispania, nos quedan muy pocos restos de su presencia. Y es que los pueblos que les siguieron edificaron sobre sus construcciones.

Pero, a cambio… ¡Nos legaron todo un tesoro! Si visitas el "Museo de los Concilios de Toledo", podrás observar muchísimas piezas de esta cultura, y admirarte ante una reproducción de "El tesoro de Guarrazar", una muestra inigualable de la orfebrería visigoda.

Although Toledo, after the pass of the Alanos, was the capital of the Visigothic kingdom in Hispania, not many traces of their presence are left. And that´s because the population that came after that built over Visigoths constructions.

But, in exchange… they left a valuable treasure! If you visit the "Museum of Visigothic Councils of Toledo", you will see many pieces of this culture, and admire a reproduction of the "Guarrazar treasure", a unique sample of Visigothic goldsmithing.





CON LOS CINCO SENTIDOS With the five senses

En muchos edificios encontrarás piezas de origen visigodo reutilizadas posteriormente. Tienes que tener el ojo atento... no dejes de vigilar los arcos de herradura, los capiteles labrados... ¡no todo es lo que parece!

The wall was built with different materials. In some areas there are elements that pop up from the stone blocks and bricks. These are parts of tombs from different periods, reutilized in the construction of the wall.

. . . ÁRABES . . .

...Arabs...

Mucho nos queda del "Tulaytula" musulmán. Tuvo hasta una docena de mezquitas, baños públicos, zocos…

La muralla de la ciudad fue reconstruida por Abderramán III en el siglo X. Y en torno a la muralla, podrás atravesar la puerta de Bisagra, la de Bab-al-Mardum o la Puerta del Sol, todas de origen árabe…

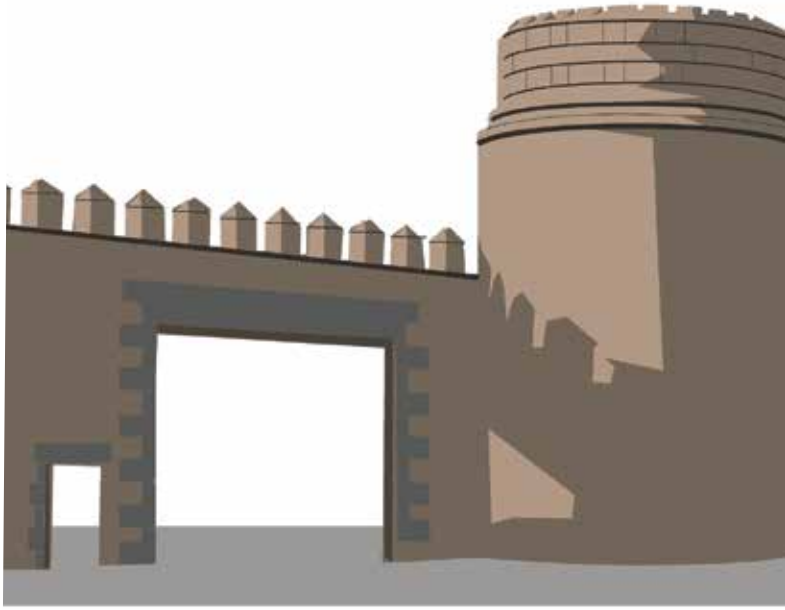
Otros restos árabes que no te puedes perder son los "Baños del Ángel" o los "Caballel", o los salones islámicos del Colegio de las Doncellas", o la "Mezquita de las Tornerías", que se mantuvo como tal hasta el siglo XV, incluso durante la presencia cristiana en la ciudad… ¡Muchas huellas que seguir!

No sólo sus construcciones edificaron "Tulaytula". Aquí vivieron grandes pensadores, médicos, matemáticos… ¡Y eso es tan importante como todos sus grandes edificios!

We have many traces of the Muslim "Tulaytula". It had twelve mosques, public baths, souks, …

The city wall was rebuilt by Abderraman III in the 10th Century. Around the wall, you can go across the gate of Bisagra, the gate of Bab-al-Mardum or also the "Puerta del Sol", all of them from Arab period…

Other Arab traces worthy to visit are the "Angel´s baths", the "Caballel baths", the "Islamic salons of the maids school", or the "Tornerias mosque", which was perfectly conserved until the 15th Century, even during the Christian presence in the city… many traces to follow!



CON LOS CINCO SENTIDOS With the five senses

¡Cuidado con los idiomas!

La puerta de la Bisagra, no nos habla del mecanismo de los batientes. Su nombre deriva de "Bab-Shagra"... "Puerta de la Sagra", en árabe.

Be careful with the languages!

The gate of Bisagra (hinge) is not related to the door leafs mechanism. Its name comes from "Bab-Shagra"... "Sagra´s gate" in Arab.

Un invento singular:

Un invento singular: En el siglo XI, el astrónomo "Al- Zarqali", fabricó su "azafea", una especie de astrolabio para poder ubicarte desde cualquier punto terrestre... ¡fue como el GPS de la Edad Media!

A singular creation:

In the 11th century, the astronomer "Al-Zarqali" made the "azafea", a kind of astrolabe to identify your location in any point of the Earth... it was like a medieval GPS!

. . . JUDÍOS . . .

...Jews...

Toledo albergó a una población judía... ¡durante más de once siglos! Sin duda que su huella es una de las más importantes de la ciudad.

Y se siente cuando caminas por todas las callejuelas intrincadas de la antigua judería.

Tras su expulsión, lo que fue su aljama se repartió entre los nuevos nobles y las órdenes religiosas cristianas. Pero todavía hoy puedes visitar algunos lugares representativos como....

LA SINAGOGA DEL TRÁNSITO

Del siglo XIV, nos habla, como pocos edificios, de la suma de todas las cultura toledanas: Su construcción se hizo bajo la protección del rey cristiano Pedro I de Castilla, su gran sala oraciones se corresponde con un salón palaciego gótico, decoradas con yeserías de estilo islámico cordobés, su cabecera la componen arcos Polilobulados almohades... ¡Todas estas culturas en torno a un templo judío!

Toledo harboured a Jewish population... for more than 11 centuries! Undoubtedly its testimony is one of the most important in the city.

And you can feel it when you walk through the narrow streets of the old Jewish quarter.

After their expulsion, their aljama was distributed among the new noble class and Christian religious orders. But you can still visit some of their relevant places, such as...

EL TRANSITO SYNAGOGUE

From the 14th century, it speaks to us, as few buildings do, of the sum of cultures in Toledo: its construction was made under the protection of the Christian king Pedro I of Castile, its prayer hall corresponds with a gothic palatial room. Its head is formed by almohad polilobated arches, and decorated with plasterwork of Islamic style from Cordoba... all of these cultures around a Jewish temple!

VIDA COTIDIANA.
Day-to-day life

Y si quieres conocer como era el día a día de un judío toledano, no te pierdas "la Casa del Judío"... ¡conocerás como la espiritualidad se funde con las tareas del día a día!

and if you want to know how was the daily life of a Jew from Toledo, you have to visit the "Jew House"... you will find out how spirituality melted with daily tasks!

...Y CRISTIANOS
...and Christians

Desde los visigodos hubo cristianos en Toledo. Pero es a partir de la conquista de la ciudad por el castellano Alfonso VI cuando su influencia se hace mayor.

De la presencia de los cristianos nos hablan innumerables iglesias, así como sus palacios, monasterios o edificios públicos. Todos son imprescindibles: El Ayuntamiento, la Alhóndiga, el Alcázar, palacio de Lorenzana, castillo de San Servando... ¡Uff!... ¡No me caben todos! ¡Y todos guardan el secreto de las vidas que pasaron por ellos!

The Christians have inhabited Toledo since the Visigothic times. But it is from the conquest of the city by Alfonso VI on that their influence was bigger.

Countless churches are testimony of the Christian presence, as well as its palaces, monasteries or public buildings. All of them are fundamental: the Council, the Alhondiga, the Alcazar, the Lorenzana palace, the Saint Servando castle... ufff!... there are so many! And all of them keep the secrets of the people who lived there!

¡UNA DE AMOR!...
One love story!

El palacio de La Galiana guarda una leyenda: el rey Alfonso VIII se enamoró de la judía Raquel. Aquí vivieron juntos durante siete años... no sé si será verdad... ¡'Pero hasta las leyendas hablan del encuentro de culturas en Toledo!

La Galiana palace hides a legend: the king Alfonso VIII fell in love with a Jewish girl called Raquel. They lived here for seven years... I don't know if it's true... but also legends talks about the meeting of cultures in Toledo!

CATEDRAL DE SANTA MARÍA.
Santa Maria Cathedral

Es sin duda uno de los edificios más representativos de la ciudad. Comenzó a construirse sobre la Mezquita Mayor musulmana, en el siglo XIII, siguiendo el estilo gótico.

En su exterior destacan las Puerta del Perdón, Puerta del Juicio Final y Puerta del Infierno.

En el interior del templo no te puedes perder sus capillas y sus espectaculares vidrieras.

It is clear that it is one of the most representative buildings of the city. It started to be built over the Main Muslim Mosque, in the13th century, following the gothic style.

From its exterior we can see the Forgiveness Gate, the Final Judgement Gate and the Hell Gate. Inside the temple you cannot miss its chapels and astonishing stained glass windows.

EN NUMEROS
Let´s speak about numbers

Mide 120 metros de largo por 59 de ancho. Consta de 5 naves. Posee 14 capillas. Su torre alcanza ¡los 90 metros de altura!

It is more than 120 meters long, 59 meters wide and has 5 naves, 14 chapels and its tower… is 90 meters high!

UNA DE PINACOTECA!...
And now about galleries!

en el interior del templo podrás admirar una magnífica colección de pinturas de grandes maestros… Caravaggio, Tiziano, Van Dyck, Goya, Rubens… ¡Y por supuesto, El Greco!

Inside the temple you can admire a magnificent collection of remarkable painters… Caravaggio, Tiziano, Van Dyck, Goya, Rubens… and, of course, El Greco!

ALFONSO X, EL SABIO

Alfonso X "El Sabio", nació en Toledo en 1221. Ha pasado a la historia por su gran aportación a la cultura de España. Impulsó la proyección internacional de "La Escuela de Traductores de Toledo", y bajo su mecenazgo se publicaron obras jurídicas, científicas, literarias… A él se le atribuyen obras en verso, como "Las Cántigas de Santa María"…

Alfonso X "the Wise" was born in Toledo in 1221. He is well-known for his contribution to the culture of Spain and for promoting the international projection of the "Toledo School of Translators". Under his patronage, works on law, science, literature,… were published. Verse works, such as the "Cantigas de Santa Maria", are attributed to him.

. . . Y PERSONAJES ANÓNIMOS

...and anonymous personages

Conocemos como "sefardíes" a los judíos españoles y portugueses que fueron expulsados de la península en el siglo XV. Conocemos los nombres de algunos de ellos, pero poco de la tragedia que todos vivieron. Arrancados de sus casas, se extendieron por el norte de África y Oriente Próximo.

Actualmente, las comunidades sefardíes, conservan la lengua que usaban en la España Medieval, y muchas familias conservan las llaves de sus casas que perdieron hace cinco siglos... ¡Será que añoran el tiempo en el que en Toledo podían vivir todos los pensamientos compartiendo la misma ciudad!

Si quieres saber más sobre ellos, visita "El Museo Sefardí"... ¡Toda una lección de la historia!

We know as "Sephardic" the Spanish and Portuguese Jews expelled from the Iberian Peninsula in the 15th century. We know the name of some of them, but what we don´t know is the drama that they lived. Deprived of their houses, they went to the North of Africa and the Near East.

Nowadays, the Sephardic communities conserve the language they used during Medieval Spain, and many families still possess the keys of the houses they lost five centuries ago... maybe they miss those times when Toledo was a good place for living and sharing their traditions with other cultures!

If you want to find out more of them, visit the "Sephardic Museum"... a real history lesson!

MUSEO SEFARDI

PARA ENTENDERNOS

Let´s get this straight

Alcázar: Fortaleza.

Alhóndiga: Casa pública destinada para la compra y venta del trigo.

Aljama: Barrio de una población cristiana donde vivían musulmanes o judíos.

Batiente: Cada una de las hojas de una puerta o ventana.

Cardinal: 1. Principal, fundamental. 2. Referido a los "Puntos cardinales".

Fuero: Compilación de leyes.

Judería: Barrio de los judíos.

Hebreo/a: En religión, el que profesa la ley de Moisés.

Orfebrería: Oficio que labra objetos artísticos de oro, plata y otro metales preciosos.

Pinacoteca: Galería o museo de pinturas.

Sinagoga: Casa en que se juntan los judíos a orar y a oír la doctrina de Moisés

Toponimia: Disciplina que estudia el origen de los nombres propios de un lugar y su significado.

Alcazar: Fortress.

Alhondiga: public house used to buy and sell wheat.

Aljama: neighbourhood of a Christian population where Muslims and Jewish also lived.

Leafs: The hinged part or flap of a door.

Cardinal: 1. Main, fundamental. 2. Regarding cardinal points.

Charter: Compilation of laws.

Jewish quarter: neighbourhood where Jews lived.

Hebrew: in religion, the one who professes the Moses law.

Goldsmithing: a person who makes gold, silver or other precious metals art articles.

Gallery: a sort of paintings museum.

Synagoge: place where Jews come together to pray and listen the Moses doctrine.

Toponymy: is the study of place names (toponyms), their origins, meanings, use, and typology.

DIBUJA TU VISITA

¿Y LA PRÓXIMA?
and the next one?

Alcalá de Henares

La **Universidad y el Recinto Histórico de Alcalá de Henares** se declararon Patrimonio Mundial en **1998**.

The University and Historic Precinct of Alcalá de Henares were declared World Heritage in **1998**.

Ávila

La **Ciudad Vieja de Ávila** fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial en **1985**, en **2007** se incorporan a la declaración sus **iglesias extramuros**.

The Old Town of Ávila was enrolled in the World Heritage List in **1985**, in **2007** its **extra-muros churches** were added to this declaration.

Baeza

El **Conjunto Monumental Renacentista de Baeza** fue declarado Patrimonio Mundial en el año **2003**.

The Renaissance Monumental Ensemble of Baeza was declared World Heritage in the year **2003**.

Cáceres

La **Ciudad Vieja de Cáceres** fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial en **1986**.

The Old Town of Cáceres was enrolled in the World Heritage List in **1986**.

Córdoba

En **1984** se inscribe en la Lista de Patrimonio Mundial la **Mezquita de Córdoba** y en **1994** se amplió la declaración al **Centro Histórico de Córdoba**. En **2012 La fiesta de los patios de Córdoba** fue declarada Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad.

The Mosque of Córdoba was enrolled in the World Heritage List in 1984 and the declaration was extended to **the Historic Centre of Córdoba** in **1994**. In **2012 The festival of los patios of Córdoba** was declared Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Cuenca

En **1996 la Ciudad Histórica amurallada de Cuenca** fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial.

In **1996 the Historic Walled Town of Cuenca** was enrolled in the World Heritage List.

Ibiza/Eivissa

Ibiza, Biodiversidad y Cultura, se inscribió en la lista de Patrimonio Mundial como un bien mixto en **1999**.

Ibiza, Biodiversity and Culture was enrolled in the World Heritage List as a mixed site in **1999**.

Mérida

El Conjunto Arqueológico de Mérida fue inscrito en la Lista de Patrimonio Mundial en el año **1993**.

The Archaeological Ensemble of Mérida was enrolled in the World Heritage List in the year **1993**.

Salamanca

La **Ciudad Vieja de Salamanca** fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial en **1988**.

The Old Town of Salamanca was enrolled in the World Heritage List in **1988**.

San Cristóbal de la Laguna

San Cristóbal de La Laguna fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial en **1999**.

San Cristóbal de la Laguna was enrolled in the World Heritage List in **1999**.

Santiago de Compostela

La Ciudad Vieja de Santiago de Compostela fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial en **1985**.

The Old Town of Santiago de Compostela was enrolled in the World Heritage List in **1985**.

Segovia

La **Ciudad Vieja de Segovia y su Acueducto** fueron inscritos en la Lista de Patrimonio Mundial en **1985**.

The Old Town of Segovia and its Aqueduct was enrolled in the World Heritage List in **1985**.

Tarragona

En el año **2000** se inscribe en la Lista de Patrimonio Mundial el **Conjunto arqueológico de Tarraco**. En **2010 Los "castells"** fueron declarados Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad.

In the year **2000 the Archaeological Ensemble of Tarraco** was enrolled in the World Heritage List. In **2010 The "castells"** were declared Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Toledo

La Ciudad Histórica de Toledo fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial en **1986**.

The Historic City of Toledo was enrolled in the World Heritage List in **1986**.

Úbeda

El Conjunto Monumental Renacentista de Úbeda fue declarado Patrimonio Mundial en el año **2003**.

The Renaissance Monumental Ensemble of Úbeda was declared World Heritage in the year **2003**.

UNESCO

Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura

Patrimonio Mundial en España

El emblema del Patrimonio Mundial
The World Heritage emblem

El cuadro ilustra la creatividad humana, el círculo representa la naturaleza. El emblema es redondo como el mundo y simboliza la protección del Patrimonio.

The square illustrates the human creativity, and the circle represents the nature. The emblem is round as the world and symbolizes the protection of the world heritage.

Ciudades Patrimonio de la Humanidad
ESPAÑA | UNESCO

GOBIERNO DE ESPAÑA
MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE
SECRETARÍA DE ESTADO DE CULTURA

Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura
Patrimonio Mundial en España